

北京市民办教育发展促进项目资金资助

ENGLISH CHINESE TRANSLATION
AND
TRANSLATION WORKSHOP TRAINING

英汉笔译简明基础 及翻译工作坊实训

刘娜 ○ 编著

ENGLISH CHINESE TRANSLATION AND CHINESE ENGLISH TRANSLATION WORKSHOP TRAINING

ENGLISH CHINESE TRANSLATION
AND
CHINESE ENGLISH TRANSLATION
WORKSHOP TRAINING

英汉笔译简明基础 及翻译工作坊实训

张其成 主编

清华大学出版社

ENGLISH CHINESE TRAN
AND
TRANSLATION WORKSHOP TRAINING

英汉笔译简明基础 及翻译工作坊实训

刘娜 ○ 编著

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉笔译简明基础及翻译工作坊实训 / 刘娜编著
— 北京 : 九州出版社, 2014. 8
ISBN 978-7-5108-3237-6

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第207696号

英汉笔译简明基础及翻译工作坊实训

作 者	刘娜 编著
出版发行	九州出版社
出 版 人	黄宪华
地 址	北京市西城区阜外大街甲35号 (100037)
发行电话	(010) 68992190/3/5/6
网 址	www.jiuzhoupress.com
电子信箱	jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷	北京华忠兴业印刷有限公司
开 本	880毫米×1230毫米 32开
印 张	8
字 数	172千字
版 次	2015年3月第1版
印 次	2015年3月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5108-3237-6
定 价	28.00 元

前 言

独立学院作为高等教育改革和创新的一种新模式，其主要目标是培养适合社会发展、满足就业市场需求的应用型人才，因此，对于独立学院英语专业的学生来说，实践能力尤为重要。翻译是英语专业中实践性很强的一门主干课程，但当前的教学现状往往把翻译教学看作语言教学的一个组成部分，翻译课基本上仍然沿用传统的结果对比教学模式，即学生做练习，教师用标准译文进行对比点评的教学模式。教师仍然占据中心位置，学生只是被动地聆听教师的点评、接受教师的标准译文，这种教学模式可称为以译文为取向的翻译教学。在这种翻译教学现状与独立学院的人才培养目标难以配合的现状下，在思考并寻求解决方式的过程中，翻译工作坊教学法进入了作者的视野。

笔者近年来担任了所在独立学院英语专业的笔译教学工作，考虑到独立学院学生的实际语言能力和我校英语专业目前的培养计划与课时安排，在教学中探索应用翻译工作坊教学法时现阶段主要采用其初级形式，也就是在笔译课程的一部分时间内，在笔译基础理论和技巧的讲解后，采用模拟工作坊的形式进行专题翻译项目操练，初步培养学生的翻译技能和职业素养。虽然实践是翻译工作坊的核心部分，但是从理论回顾到技巧回顾再到翻译实践的操作过程，通过理论的讲解，主要目的是使学生在翻译实践之前熟悉基本概念，知识与技巧，为后面

的实践打好基础。这种在笔译课堂中应用的翻译工作坊教学法可以说是一种初级专业能力的学习，是一种模拟的工作坊，在学习内容的广度、深度和专业程度上和专业的工作坊还有差距。但是它的工作模式和工作坊相似，师生共同参与，通过讨论和互动达到某种共识。

配合我院在英语专业笔译课中实施的翻译工作坊实践教学模式，在教学讲义的基础上编写了本教材，其内容在简要讲解必要的概念、理论和翻译技巧的基础上，描述翻译工作坊教学的内容，组织形式和流程，介绍实用翻译工具与软件并提供难度适当的项目形式实训操练内容，结合我院英语专业为商务英语方向的实际情况，教材中提供的实训操练项目在文体和题材内容选择上侧重经济商务领域。

刘娜

2014年7月于北京工商大学嘉华学院

Content 目录

第一章 翻译的基本概念	1
一、翻译的定义	1
二、翻译的分类	5
三、翻译的过程	7
第二章 翻译的方法与标准	10
一、翻译的方法	10
二、翻译的标准	15
第三章 英汉语言特点对比	19
一、词汇比较	20
二、句子比较	26
第四章 英汉文化与思维比较	33
一、英汉文化比较	33
二、英汉思维比较	38
第五章 词义的选择	45
一、根据上下文语境确定词义	45
二、根据词的搭配关系确定词义	50
三、表述词汇深层意义	52
第六章 翻译技巧：增译	57
一、英译汉	58

Content 目录

二、汉译英	66
第七章 翻译技巧：减译	71
一、英译汉	71
二、汉译英	74
第八章 翻译技巧：词类转译	79
一、英译汉	79
二、汉译英	87
第九章 翻译技巧：正反译法	96
一、英译汉	97
二、汉译英	104
第十章 翻译技巧：语态转换	110
一、英译汉	112
二、汉译英	122
第十一章 翻译技巧：分译与合译	128
一、英译汉	128
二、汉译英	137
第十二章 翻译工作坊	144
一、翻译工作坊的概念及意义	144

Content 目录

二、翻译工作坊教学实施流程	146
第十三章 翻译工具简述	150
一、传统翻译工具	150
二、电子翻译工具	156
第十四章 翻译工作坊实训 1: 广告语篇	166
一、文体比较分析概要	166
二、平行文本翻译示例及简析	167
三、工作坊实训材料	173
第十五章 翻译工作坊实训 2: 旅游资料	175
一、文体比较分析概要	175
二、平行文本翻译示例及简析	176
三、工作坊实训材料	181
第十六章 翻译工作坊实训 3: 商业信函	183
一、文体比较分析概要	183
二、平行文本翻译示例及简析	184
三、工作坊实训材料	188
第十七章 翻译工作坊实训 4: 商品说明书	190
一、文体比较分析概要	190
二、平行文本翻译示例及简析	193

Content 目录

三、工作坊实训材料	196
第十八章 翻译工作坊实训 5：企业简介	198
一、文体比较分析概要	198
二、平行文本翻译示例及简析	199
三、工作坊实训材料	204
第十九章 翻译工作坊实训 6：歌曲文本	206
一、文体比较分析概要	206
二、平行文本翻译示例及简析	207
三、工作坊实训材料	212
第二十章 翻译工作坊实训 7：新闻文本	215
一、文体比较分析概要	215
二、平行文本翻译示例及简析	218
三、工作坊实训材料	223
附录 1：参考答案	226
附录 2：参考文献	246

第一章 翻译的基本概念

一、翻译的定义

翻译，古时被称为“象寄”或“通事”。《礼记·王制篇》说：“五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄援，北方曰译。”《杨子·方言》上说：“译，传也。”宋僧法云编著的《翻译名义集》里说：“译之言，易也；谓之所有，易其所无。”唐朝贾公彦所作《义疏》里提到：“译即易，谓换易言语使相解也。”这条注疏里关于翻译的定义，用现代文艺理论和语言理论，也许可以诠释为：翻译是把一种语言文字换成另一种语言文字，而并不变更所蕴含的意义，以达到彼此沟通、相互了解的目的。可见中国古代对翻译的认识，已有相当精辟的见解。

什么是翻译？回答这个问题由于人们认识的角度不同，所以答案也就不一。有人认为翻译是一门科学，因为它有着自己的内在科学规律；也有人视翻译为一门艺术，因为翻译好比作画，先抓住客观人物的形态和神态，然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上；同样，译者也总是先掌握一种语言所表达的思想、感情、风格，然后运用翻译技巧，在另一种语言中把它们表现出来。还有人将翻译认作是一门技能，因为就其具体操作



过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来，翻译是一门综合性的学科，因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了一套抽象的理论、原则和具体方法，形成了独立的体系，而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。不同的学派对翻译从不同的角度下了定义：语言学派认为翻译是两种语言的话语转换；文艺学派认为翻译是作品文体风格的转换，是译者的再创作；交际学派认为翻译是信息的转换；社会符号学派认为翻译是社会文化的转换。从译者的立场出发，翻译则是把原语话语变为另外一种语言话语的活动。

参见下列国内外学者对翻译的定义，理解体会视角不同所导致的对翻译性质认识的差异。

（一）国内学者对翻译的定义

翻译是介绍外国的文化到本国里来的第一利器。“译”是拿外国文翻成本国文。——朱自清

翻译，即欲完全把原作的性质和优点一点不走失的重新表现在译文里，不仅是要译文能含有原作的所有的意义并表现出与他同样的风格与态度，并且还是要把所有原作中的“流利”(Ease)完全都具有。——郑振铎

翻译，是一种艺术。凡艺术的成功，必赖个人相当之艺，及其对于该艺术相当之训练，此外别无成功捷径而言。——林语堂

翻译大致说来有两种，一种是译意，一种是译味。这里所谓译味，是把句子所有的各种情感上的意味，用不同种的语言文字表示出来。而所谓译意，就是把字句的意念上的意义，用不同种的语言文字表示出来。——金岳霖

翻译是把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来。——范存忠

翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像和艺术映像，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。——张今

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。——范仲英

翻译是许多语言活动中的一种，它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。——冯庆华

翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。——彭卓吾



(二) 国外学者对翻译的定义

I would therefore describe a good translation to be, that, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work. ——Alexander Fraser Tytler

好的翻译应该是把原作的长处完备地移注入另一种语言，使译入语读者能获得源语读者同样清晰的理解和同样强度的感受。——泰特勒

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. ——Nida

所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。——奈达

What is translation? Often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. ——Peter Newmark

什么是翻译？通常，虽不能说总是如此，翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式译入另一种语言。——纽马克

To translate means to precisely and completely express by

means of one language the things that had been expressed earlier by the means of another language. ——A. V. Fedorov

翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。——费道罗夫

Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalence. ——Roger T. Bell

翻译是把第一种语言(源语)所表达的东西用第二语言(目的语)重新表达出来，尽量保持语义与文体方面的等值。——罗杰·贝尔

二、翻译的分类

作为一种语言实践活动，翻译虽为个体所承做，却是一种社会活动，具有丰富的实践内涵。正如翻译的性质可从不同的角度来理解定义一样，翻译的种类也可以从不同的视角与标准进行分类。

从翻译所涉及的语言来看，翻译可分为语内翻译和语际翻译。语内翻译指同一语言内不同类别的语言之间的翻译，如中国的古汉语与现代汉语之间的翻译，汉语中不同方言之间的翻译或方言与普通话之间的翻译，英语中某方言与标准英语之间的翻译或转换。语际翻译指不同语言之间的翻译，即本族语与外语之间的翻译。由于不同语言之间存在着更多文化习俗、语言系统、语义系统等方面的差异，我们一般意义上的翻译都是



指语际翻译。

从翻译的形式来看,翻译可分为口译和笔译。随着科学技术的发展,出现了另一种翻译方式即机器翻译,机器翻译主要依赖于计算机软件程序来实现不同语言之间的转换。不过,由于语际翻译所涉及的不单纯是词语、句子、段落、语法方面的对应匹配关系,文本词语的多义性问题,语篇所内含的情感因素、心理因素以及读者对字里行间蕴含意义的体验等问题,目前都还不是软件编程所能完全解决的。因此,机器翻译的质量和运用范围仍然有限。

从文本类型来看,翻译可分为文学类翻译、科技类翻译、新闻时事类翻译、政策法规类翻译、实用类翻译等。文学类翻译涉及小说、散文、诗歌、戏剧等文学作品的翻译。科技类翻译包括各专业学科领域文本,包括科技报告、科技论文的翻译。新闻时事类翻译包括电台、电视、报刊、网络等媒体中各类新闻和时事的翻译。政策法规类翻译不仅涉及国内外政府、组织的文件和报告,还包括各级各类法律文本、规章制度、契约合同的翻译。实用类翻译包括各类旅游宣传、文告、广告、信函文书等的翻译。

从翻译的处理手段来看,翻译分为全译、摘译和编译。全译指对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译,这是我们翻译实践中最为常见的一种。摘译指根据译文使用者的需要,仅对原文文本的某些部分进行选择性的翻译,如仅译出某些章节、段落或句子。编译指在对原文文本完整地或有选择地翻译的同时,对译文内容进行进一步加工、取舍、扩展、调整和重组。

三、翻译的过程

英语是综合性语言，属印欧语系（Indo-European family），汉语是分析性语言，属汉藏语系（Sino-Tibetan family）。这两种语言无论在语音词汇系统还是句法结构方面都存在着不同程度的差异。因此，英汉互译的过程绝不是单纯地借助一两本字典查出生词，然后将原语转换成译语那么简单。那么一个完整的翻译过程包括哪几个阶段呢？各国的翻译家和学者对翻译的过程都有其独特的见解。尤金奈达认为翻译的过程是解码和编码的过程，共分为四个阶段，即分析、传译、重组和检验，其中分析是最关键的一个阶段。乔治斯坦纳则将翻译的过程归为信任、进攻、吸收、补偿四个步骤。我国翻译界的学者普遍认为翻译过程包括三个阶段，即理解、表达和校核，理解是前提，表达是关键，而校核则是保证，三者循序渐进，缺一不可。

第一阶段：理解

理解是翻译的第一步，在整个翻译过程中起着导航仪的作用。全面透彻的理解是准确翻译的保障。理解过程中差之毫厘，表达时就可能谬之千里。广义来说，理解包括对原文作者本人、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反应等多方面的理解。而狭义的理解仅指对原作文本的理解，主要包括语法分析、语义分析、语体分析和语篇分析。理解不仅仅要抓住原文中语言层面的意义，更重要的是理解语言深层的含义，字里行间的意蕴，甚至是弦外之音，以及原文的文体风格和句子间的逻辑关系，并领会原文中所蕴涵的文化意义。

例如有些短语或单句看似简单、易懂，而实际意义却和表

